

The challenges and relevance of computer-assisted literary translation

Damien Hansen
University of Liège

Abstract

Over the past few years, new technologies have spread in a growing number of areas that were previously thought to be incompatible with machines. This is especially true of CAT tools, which have become an essential part of the translation process in many fields, but the recent developments in machine translation also point in that direction. Yet, the literary field remains a notable exception, despite the growing interest in the use of translation technologies when working with creative texts.

In this context, I would like to share some insight into the current place of computer-assisted literary translation and its possible improvements. I will focus on the views expressed by both translation scholars and professionals, before outlining a specific case study and finally drawing a parallel with the advances in machine translation, which is slowly being integrated into the CAT interface.